

Relator : Auteke
Relato : kiséu (Arturo)
11/06

Yxyro Awöso	Traducción al Español
<p>Tiita ele pate hose kiseu (Arturo) ihy dehna xix tatymio hn pakyle pa oñahmurîe hn terhy uhe oxiôr derâhataka delybyta uhe oxu tiha ich ÿr dê techy yre konsaha dich, many oik ei oik konsaha pe, yre konsaha dich, many oik ie oik konsaha pe, yre um oik tix wahacha wohyt uhe dich uhe wohotix dechy xy iem uhe oso trit xy, eseke ich hnoi ôr seio ôr waha cha osypyta.</p> <p>Umio heke tykechy tix oik deke ôr, ochybyte ôr osypyta ich ochexy woho deio, yre tahta xus^rz.</p> <p>Um kehe antôr ñenak uhe ie depiope, sehe ñenak torcí duhupe ich takahi ie tuu wÿr ononokpe woho deio wÿr oik pixo, wÿr uhe tybeiok yre techy ich xu derê chykaha ârhÿr.</p> <p>Um oso torcí ie dÿrkpe xy sakaha eiok ârhÿr uhe kuchek umehe owa ich atyrich xowaka, wichy uhe otsy toriak, hn noi owapo seia owa wahacha osy pyta hn osa osypyta ich myhne ie alehe ârhyope.</p> <p>Wÿr uhe ochybyte ôrke ich ie onymêr orpe nehech ôr myne hn xy tiempo uhe toi, uhe torcí xuke ihny japa tope osedioko ich hni toi, hn eidatyk dozza owa xy ese konsehet uhe ei otiispe, wichy uhe chic Osaka ich ie odeio owa wahachape. Osypyta ich osontua uhe ie Otis wich konsehetpe.</p> <p>Umiok yre um oik tukunt ôr awoso wahacha ôr techy ich xy chukydêrho, ei dexybo onuntawo sope xy yre chyrâha hn ixo tatum wa hawÿrta wate tatum opio techaha pikio hm tanaxymiok somyrâ xup uhe owich omyhy oik.</p> <p>lok tix wa eirole po xier polaxyrô dêr hn hok kacha wysta, umio um nanyma iok wa wytyta uhe pabo odale harra ich tykier, wata uhe hnoi oik seia iok wahacha waho ichu, wÿr uhe topyt dê</p>	<p>Quiero contar la historia de mi amigo Kiséu Arturo, Arturo fue mi íntimo amigo. Nos ayudaban el uno para el otro. También fue un gran chamán. Recuerdo que cuando realizábamos nuestras ceremonias, Kiséu Arturo, nunca faltaba a las fiestas en el tobwich, en el lugar del ritual. Y Arturo fue un gran chamán, el cantaba sus propias canciones. Es una pena; pero, yo, nunca fui un chamán, pero Arturo fue un chamán muy respetado por todos. En sus canciones, Kiséu cantaba que él poseía el poder de rescatar las almas. Y cada vez que cantaba, decía de esa manera. Nadie ponía en duda lo que decía Kiséu; y todas las mujeres, y toda la comunidad lo respetaba.. Todos sus cantos expresaban el poder de rescatar a las almas en pena. Sus cantos eran fuertes y de mucho sentir. Arturo también decía que la muerte está muy cerca en nosotros., siempre nos acompaña. Cuando uno enferma, la muerte ya se acerca como para llevar a la persona. Dijo también el chamán que el lugar de los muertos es un lugar terrible, dijo. Y dijo que eso sabía porque su canto lo llevó al lugar de los muertos, y que de lejos, se sentía el fuerte olor tan horrible de la muerte. Ese era el poder que tenía Kiséu, el de rescatar las almas de la muerte. Kiséu, salvó a mucha gente. Por eso, la gente lo respetaba y la gente creía mucho en Kiséu. Era un chamán muy bueno, y la gente escuchaba sus consejos. Cuando hablaba, la gente lo rodeaba y lo escuchaban muy atentamente. Era muy poderoso, y era capaz de curar. No sólo curaba a la gente de su pueblo, sino que muchas personas venían a él para que les cure.</p>

nymich ich otybi ôr oxy ohnoi oseia wahacha osypyta, yre um ie oik nariz oikpe. Oik tukuta ese topyt uhe toi, hn wÿr pulu waho otakaxum oik pykuy deio.

Yre den xy tahta dehlu xix takÿr yre um uhe hakurbo hn tymcher çOr iuwo pehi ich tykechy tykybi ich taacha, wata hawyrta wata takaxym oik umio um uhe echy ich echypa ie owa konsuaha uhe echy ich tuu pykio tÿr owa ich anabso oteu tykechy ich ybyk, ybyk ich nyme icho; porsouo dorÿhe hn wopalo kô icho nymo wixy hn choho.

Esepyke ich oso oteu ôr yhebe ieho ôr deihabo oteu nôwÿr uhe izho.

Heke uhe nihok kite, ich onykia ic oñumuhu harrza. Heke uhe niok kite ich nosy oiré osahmÿr yre chisihe yre kychez tybi kuche, tybi os poso, den chisehe yre kuche tybi kuche, tybi os poso, den xy tahta delu ich xy takÿr umio um oik konsaha dich.

Yre tybeo dexybo, sahmÿr nahnyme, ie ôr ylo anahu ma^rôpe, nahu oxy ôr. Many Eloy konsaha wixy ie oduhu odoxy ôrpe. Jehy ich oik dehna toku mo konsaha porûo hn konsaho ahalo. Neke anahu kuche uhe tacha neche xy jewo wixy otoi, jehy ich ohihok hna konsaja wixy.

Many uhe ihny odehna ich odotêr sup otakaxo osabyta Osaka ôr ytich nehch ôr owich om.

Jewo oi ochykaha pôrt ei onumârpe, ôr jarôk uriok konsaho uhe ihny odehna otutÿr harrza ich ochiuhu dexo pohia dehet. Many uhe xy sahna eiabo ie duhu datyk xy tÿr hn techy. Many konsaha deio ole.

Wa oso jokacha tacaña ich sehi ôr hma, hn ese konsaho wixy ochinemxym ôr ie odotêr ÿrpe uhe ôr iso persno ich otybi, esep ich hno sobyta, sobyta nbehech owich om, oxum posabo nehech ie tope, oik ie tehniêr olakpe urÿpa uhe titum olak, yre um tahha wichy ôr ychybich ich tymchaha ôrpo, ich ôr ykapo, tuu

También dijo Kiséu que tenía el poder de adivinar, porque sólo él podía interpretar el canto de los pájaros owyrhê, a esos pájaros que le llaman cardenal con la cresta roja. Arturo sabía cuando la gente lo criticába, por eso la gente lo temía, y respetaban su talento. También contó Kiséu que poseía el poder de Kâacha wysta, que espíritu de la noche, que grita por la noches y que llama a sus hijos. Kâacha wysta es el espíritu que cura. Así mismo, Kiséu, decía que todos sus cantos son cantos de la madre de los cardenales owyrhê lata. Por eso cuando canta Arturo, los cardenales lo escuchan, y tan pronto hace llover, y la gente así aprovechaba de la lluvia para ir al monte a colectar frutos silvestres.

Cuando éste chamán murió, toda la gente quedó muy sentida, porque los viejos chamanes no son como los médicos, los chamanes no cobran por sus servicios. El médico que le llaman doctor no tiene caridad a su prójimo, sólo miran el dinero. Si los pacientes tienen dinero y pagan al doctor, entonces se curan. Y el que no tiene dinero muere. No hay compasión con los que sufren. Yo soy testigo de eso, de cómo se comportan los grandes chamanes cuando todavía vivían; es por eso que cuento esta historia sobre ellos, los chamanes, es la pura verdad. Y a causa de que murieron muchos chamanes, la gente sufre, y siguen muriendo. Cuando los chamanes vivían, ellos se ocupaban de la gente, curaban a la gente, y la gente no moría. Y existieron muchos chamanes, cada uno sabía como curar a la gente. Por la noche, en la comunidad se escuchaba sus cantos, cada chamán tenía su propia canción, y cantaba en el harra. Esos chamanes eran grandes y poderosos. Cuando llegaba la peste, los chamanes sanaban a la gente, cuidaban de la gente. Y cuando las personas sufrían,

chexyhy chys osypyta ehēt tymchaha iok pehmuynta ehēt, heke ich osahmûr oxym kuche, oxum oholo yre ich konsaha dich, yre umn tokorâ wahacha osypyta, yre un tokioa anabsÿrô pô tokioa hose wohole hn tixpo, omio soly sehe ojuki owa anabsÿrrô hn tix ôr ihuch ich kynehe tokule.

Tispo eiok dekich xymich tokioa, oik deke wichy huta poluta ie datyk dhihi yre uhe tÿyr lyka ich iaha dasuo otechym kelhe ie polykpe. Esep ich keitykêr oik um oik xynymich me chum ahna pyuhuta uhe tokolepo xy oik ytso xekurko uhe chihit yrmo ich dich. Hn toky ich dylele puhuta pakÿr tokole îch chihit dekytîo, ynapo uhe dylak jehy dylak ich oso ôr at kyss hm aso poso dele jchy ybyk. Many puhuta hurâkaich ie os posar ie ybykpé.

Xymymich umo wioh konsehet um eli ch tukosum owa pykyrbo jehy xix oñumua uhe echy amûr oriok heke.

Uhe toni ich oiêr hn oiuche onyne yre jehy wichy hose os yle ÿrhich, xich onynepa.

Yrmo ylarô kite xix os porûo konsaha wixy odekite ôr kynia, many ele ahale ich niho ie konsaho ochihipe, ole hn ebi ôr ich ochybyte dabahat.

Nahu kuche xy tarâ eoik porûo kite. Juwÿrz xy yxÿrô wa ôr orrâ.

pronto llamaban a sus chamanes para que vengan a curarles, y muy pronto se presentaban a ocuparse de los enfermos. Los chamanes nunca se negaban a atender a los que sufrían, y a todos por igual, no hacían ninguna diferencia. A cuanta gente en estado de coma, los chamanes le devolvían la vida, porque había muchos chamanes que tenían el poder de rescatar a sus almas de la muerte. Tenían el poder de los espíritus. Por eso la gente no moría tan fácilmente, porque tenían el poder del conocimiento, eran sabios chamanes. Otros chamanes poseían el poder de los ahnâpsûro los seres míticos. Arturo posee el poder del espíritu Xyhnÿmich, un viejito sabio que se ocupaba de formar a los jóvenes. Cuenta que el viejito Xyhnÿmich es pelado, y nadie sabe ni vio cómo viste, porque nadie puede ver lo que lleva sobre su cuerpo, está prohibido ver lo que lleva, además la gente no puede notar. Según los chamanes contaban, Xyhnÿmich dijo a un chamán: mire, vea, yo soy pelado, pelado como la luna, cuando mi pelo cae, escasean los alimentos, la gente pasa hambre. Y si mi cabello crece hay abundancia de alimentos. Esta enseñanza viene de los chamanes. También contaban que, al caerle el cabello a Xyhnÿmich, significaba que pronto caería la lluvia. Por eso, los chamanes enseñaban a los jóvenes de pintarse el cuerpo como Xyhnÿmich. Esta costumbre ya casi cayó al olvido. Hoy ya no hay verdaderos chamanes como antes. Eso fue lo que sucedió.